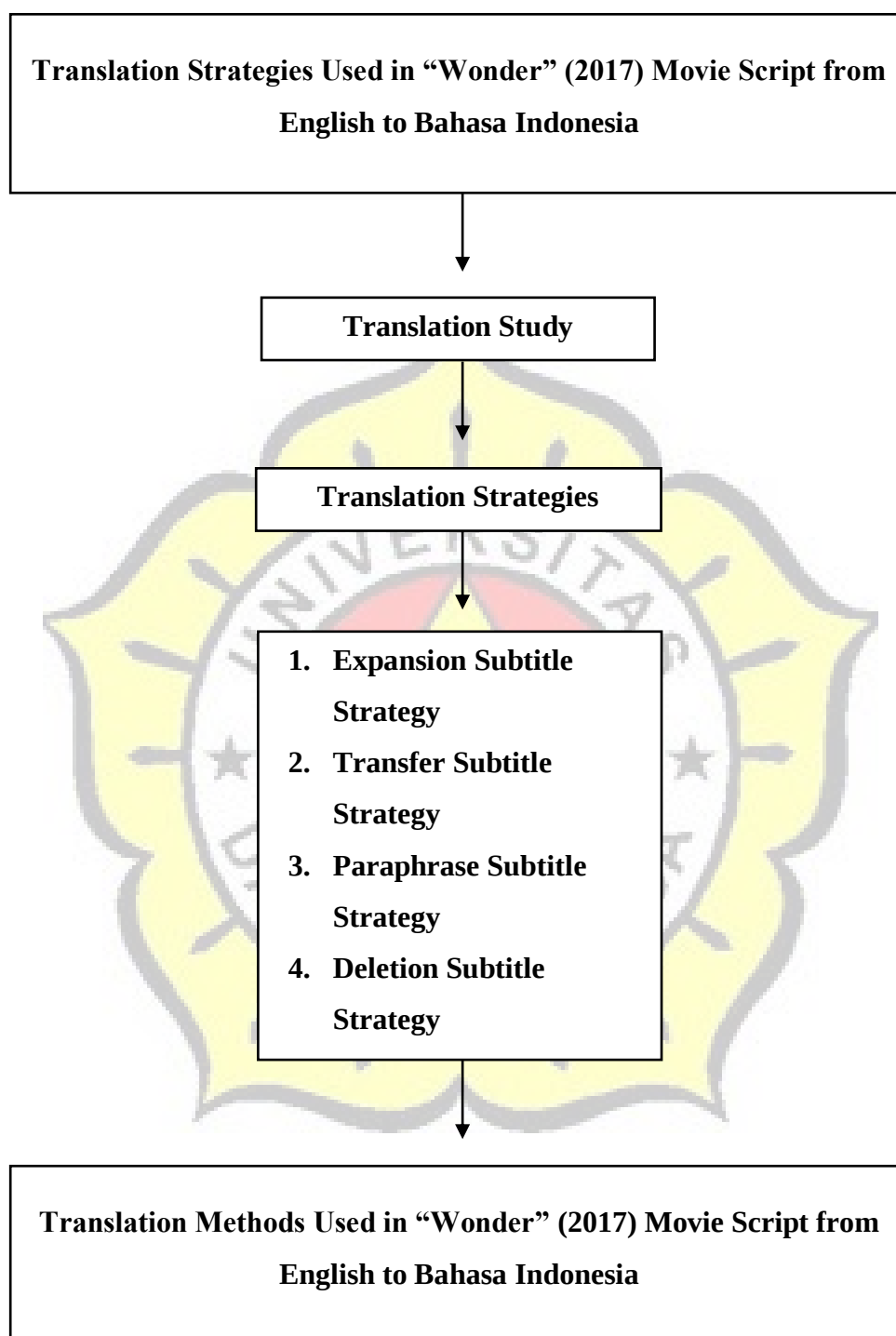


APPENDIX 1

SCHEME OF THE RESEARCH



APPENDIX 2

POSTER OF THE RESEARCH



TRANSLATION STRATEGIES USED IN “WONDER” (2017) MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA

BACKGROUND Translation is not an easy task because it includes two languages that have cultural differences, as well as interpreting one language to another with similar meanings. The knowledge of the culture of both languages and the knowledge of the texts being translated and target readers play a very important role when it comes to making a good translation. Therefore, to avoid literal translation, possible misunderstandings, and inaccuracies, it is not enough for a translator to have an excellent knowledge of both languages but also that of their culture.

FORMULATION

1. What are the strategies used in “Wonder” movie script from English to Bahasa Indonesia?
2. What is the most dominant translation strategy used in “Wonder” movie script from English to Bahasa Indonesia?

OBJECTIVE

1. To identify the strategies used in “Wonder” movie script from English to Bahasa Indonesia.
2. To find out the most dominant translation strategy used in “Wonder” movie script from English to Bahasa Indonesia.

Fira Deshinta Ayunani
2017130108
Strata One (S1)
English Language and
Culture
Faculty of Humanities

METHOD For this research, I use a qualitative approach and content analysis research to determine the data, because the source of the data is from the movie script in English and Bahasa Indonesia.

RESEARCH FINDING Translation strategies used in “Wonder” movie script from English to Bahasa Indonesia are expansion subtitle strategy, transfer subtitle strategy, paraphrase subtitle strategy, and deletion subtitle strategies.

CONCLUSION The translator chooses to translate a word literally, if he finds the context is not the same if it is translated literally, then he will paraphrase the word so that it can be understood by the reader. In other words, a translator must pay attention not only to linguistic aspects, but also cultural elements in both the source text and target text, so that he can convey messages from the source text to the target text accurately and the translation is expected to be a correct and good translation.

APPENDIX 3 CONTROL BOOK

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Fira Deshinta Ayunani
 Dosen Pembimbing : Nurul Fitriani S.S., M.Hum.
 Judul Skripsi : Translation Strategies Used in “Wonder” (2017) Movie Script from English to Bahasa Indonesia
 Mulai Bimbingan : Kamis, 9 April 2021
 Tahun Akademik : 2020/2021

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Kamis, 9 April 2021	- Penambahan tanda kutip di judul film. - Jarak antara logo dan judul skripsi juga belum memberikan informasi Term Paper. - Kesalahan ukuran font. - Kesalahan di pembatasan dan metlit. - Penghapusan kata-kata yang tidak penting.	
2.	Senin, 3 Mei 2021	- Kesalahan di bagian pembatasan. - Memperbaiki dan menghapus kata-kata yang tidak sesuai dengan skripsi. - Kesalahan grammar.	
3.	Kamis, 27 Mei 2021	- Perbaikan dan penghapusan kata-kata yang tidak sesuai dengan skripsi. - Kesalahan ukuran font untuk kalimat kutipan. - Pemberian contoh untuk metode dan strategi perjemahan. - Meringkas penelitian orang lain sesuai dengan yang saya pahami.	
4.	Sabtu, 12 Juni 2021	- Perbaikan kata-kata atau kalimat yang tidak sesuai dengan teknis skripsi. - Kesalahan grammar. - Perbaikan penulisan sitasi.	
5.	Jumat, 25 Juni 2021	- Perbaikan template skripsi yang tidak sesuai dengan teknis. - Kesalahan penentuan metode dan strategi. - Perbaikan kalimat penjelasan atau analisis. - Penghapusan data yang tidak sesuai dengan limitation skripsi.	
6.	Senin, 28 Juni 2021	- Kesalahan grammar. - Perbaikan kalimat yang tidak sesuai. - Kesalahan penentuan frasa.	

7.	Selasa, 29 Juni 2021	- Penambahan data. - Perbaikan sumber data. - Kesalahan penentuan strategi.	<i>[Signature]</i>
8.	Senin, 5 Juli 2021	- Kata pengantar - Abstrak - BAB 4 - Skema penelitian - CV	<i>[Signature]</i>
9.	Selasa, 6 Juli 2021	- Bagian abstrak masih ada kalimat rancu - BAB 4 ada sedikit kesalahan kalimat	<i>[Signature]</i>

Jakarta, 8 Juli 2021

Menyetujui:

Pembimbing

[Signature]

(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)

Mengetahui:

Pembimbing Akademik

[Signature]

(Prof. Dr. Hj. Albertine Minderop, SS, MA)

Ketua Jurusan
Bahasa dan Kebudayaan Inggris

[Signature]

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd)

APPENDIX 4

PRESENTATION SLIDES



Literar Translation Method

Source Text	Target Text
She stopped a lot of things when Auggie was born. (Chbosky, 2017, line 459)	<i>Dia menghentikan segalanya ketika Auggie lahir.</i> (ErwinSoma, 2017, line 718-720)

Free Translation Method

Source Text	Target Text
What's so wrong with me not telling you about a stupid play? (Chbosky, 2017, line 1018)	<i>Apa yang salah dengan aku tidak beritahukan tentang pertunjukan teater?</i> (ErwinSoma, 2017, line 1617-1618)



Expansion Subtitle Strategy

Source Text	Target Text
They were in the elementary school so they know their way around... and they'll give you a nice tour. (Chbosky, 2017, line 73-74)	<i>Mereka bekas murid di sekolah dasar jadi mereka mengenal setiap pelosok dan mereka akan berikan tur keliling yang bagus.</i> (ErwinSoma, 2017, line 115-118)

Transfer Subtitle Strategy

Source Text	Target Text
And by the end of summer... I was the most popular girl in camp. (Chbosky, 2017, line 914-915)	<i>Dan di akhir musim panas, aku adalah gadis paling populer di perkemahan.</i> (ErwinSoma, 2017, line 1453-1454)



Paraphrase Subtitle Strategy

Source Text	Target Text
Look at me, Auggie. That kid sounds like a real jerk. (Chbosky, 2017, line 164-165)	<i>Pandang aku, Auggie. Anak itu kedengarannya sangat menjengkelkan.</i> (ErwinSoma, 2017, line 268-271)

Deletion Subtitle Strategy

Source Text	Target Text
And since I've never been to real school before... I'm pretty much totally and completely petrified. (Chbosky, 2017, line 51-52)	<i>Dan sejak aku tidak pernah menghadiri sekolah sungguhan... Aku amat sangat sepenuhnya membeku.</i> (ErwinSoma, 2017, line 79-83)



CONCLUSION

1

There are 13 data using literal translation method, three data using free translation method, one datum using expansion subtitle strategy, two data using transfer subtitle strategy, 25 data using paraphrase subtitle strategy, and 11 data using deletion subtitle strategy from total 55 data analysis done in Chapter 3. Literal translation method is most widely used with the total amount of 13 from the total number of data.

2

The translator of the movie script mostly uses literal translation methods and paraphrase subtitle strategies to translate, this explains that there are many cultural differences when the utterance is said. Even though the translator has used the correct translation method and also matched the sentences in the Source Language to the Target Language, there are still some sentences that do not match the translation, so there are ambiguous sentences in the Target Language.

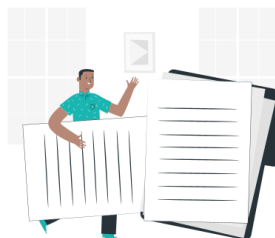
CONCLUSION

3

Hopefully the result of this study will be able to provide valuable information and knowledge about translation, especially the translation methods. I suggest that the further study could elaborate more comprehensive analysis to find the equivalences of meaning and get the idea of the movie subtitle.

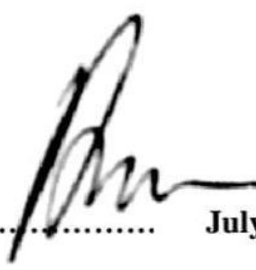
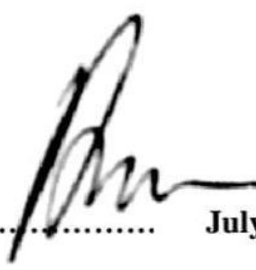
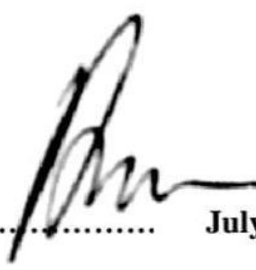
Thank you

f t in



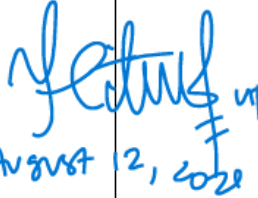
APPENDIX 5

LETTER OF APPROVAL & REVISION

LETTER OF APPROVAL					
On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Fira Deshinta Ayunani entitled “Translation Strategies Used in “Wonder” (2017) Movie Script from English to Bahasa Indonesia” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defence for obtaining <i>Sarjana Linguistik</i> (S.Li.) degree to the respective candidate.					
Supervisor (Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%; text-align: center; border: none;">Signature</td> <td style="width: 60%; text-align: center; border: none;">Date</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; border: none;">  </td> <td style="text-align: center; border: none;"> July 8, 2021 </td> </tr> </table>	Signature	Date		July 8, 2021
Signature	Date				
	July 8, 2021				
Head of English Language and Culture Department Dr. Yoga Pratama, M.Pd.	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%; text-align: center; border: none;">Signature</td> <td style="width: 60%; text-align: center; border: none;">Date</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; border: none;">  </td> <td style="text-align: center; border: none;"> July 14, 2021 </td> </tr> </table>	Signature	Date		July 14, 2021
Signature	Date				
	July 14, 2021				
(Prof. Dr. Hj. Albertine Minderop, SS, MA) Academic Advisor	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%; text-align: center; border: none;">  </td> <td style="width: 60%; text-align: center; border: none;"> July 9, 2021 </td> </tr> </table>		July 9, 2021		
	July 9, 2021				
Name Student Number	: Fira Deshinta Ayunani : 2017130108				

LEMBAR REVISI UJIAN SIDANG SKRIPSI
PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN INGGRIS

Judul Skripsi	: Translation Strategies Used in "Wonder" (2017) Movie Script from English to Bahasa Indonesia
Nama	: Fira Deshinta Ayunani
NIM	: 2017130108
Pembimbing	: Nurul Fitriani, S.S., M.Hum
Tanggal Ujian	: July 30, 2021

No	KETUA SIDANG/PEMBIMBING /PENGUJI	SARAN	HALAMAN REVISI	BUKTI SUDAH REVISI	TANDA TANGAN	TANGGAL
1.	Ketua sidang (Dr. Yoga Pratama, M.Pd)	1. Memperbaiki tabel dengan memberikan keterangan di bagian atas Table 2. Menambahkan daftar isi baru untuk tabel	1. Halaman 13-34	Telah direvisi sesuai dengan saran pada halaman xi, xii, dan 11-38		13 Agustus 2021
2	Pembimbing (Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)	1. Mengubah tanggal di lembar feasibility dan validation, menjadi tanggal sidang 2. Menambahkan keterangan Appendix untuk lampiran 3. Mengganti semua kata yang berhubungan dengan method menjadi strategy	1. Halaman iii dan iv 2. Halaman 50-57 3. Seluruh halaman	Telah direvisi sesuai dengan saran pada halaman iii, iv, dan 49-57	 August 12, 2021	
3	Penguji (Ariza Purnawati, S.S., M.Sas)	1. Memperhatikan subject verb agreement 2. Memperbaiki statement yang tidak sesuai dengan judul dan abstrak 3. Menghapus kalimat yang tidak penting 4. Menggunakan kalimat sederhana 5. Memperbaiki kesalahan antara batasan dan judul 6. Mengapa menggunakan dua teori? 7. Hubungan translate.com dan KBBI apa? 8. Memperbaiki kesalahan grammar 9. Mengapa "daya ingat yang bagus" dikelompokkan dalam free translation? 10. Menambahkan kalimat penjelasan untuk kata populer atau populer 11. Memperbaiki kalimat yang rancu	1. Halaman 1 2. Halaman 1 3. Halaman 2 4. Halaman 2 5. Halaman 2 6. Halaman 8 7. Halaman 14 8. Halaman 1, 2, 3 9. Halaman 21 10. Halaman 23 11. Halaman 43	Telah direvisi sesuai dengan saran pada halaman 1, 2, 3, 7, 12, 17, 32, dan 39		12 Agustus 2021

Catatan:

- Mahasiswa harus menyelesaikan revisi dan mendapatkan semua tanda tangan dari ketua sidang, pembimbing dan penguji sebelum bisa mencetak *hardcover* skripsi.

APPENDIX 6

TOEIC RESULT



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

NAME Fira Deshinta Ayunani		LISTENING Your score 390 5 ————— 495		TOTAL SCORE 750
IDENTIFICATION NUMBER 3175075212970006	DATE OF BIRTH (yyyy/mm/dd) 1997/12/12	READING Your score 360 5 ————— 495		
TEST DATE (yyyy/mm/dd) 2021/06/26	VALID UNTIL (yyyy/mm/dd) 2023/06/26			
CLIENT/INSTITUTION NAME: Putra Pratama Raya, PT				

PT International Test Center, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kay 47, Jakarta, Indonesia, 12930

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING Your scaled score is close to 400. Test takers who score around 400 typically have the following strengths: • They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict. • They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text. • They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the *Proficiency Description Table.		READING Your scaled score is close to 350. Test takers who score around 350 typically have the following strengths: • They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details. • They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased. • They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult. • They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage. • They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions. To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the *Proficiency Description Table.	
ABILITIES MEASURED PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED 0% ————— Your Percentage 100%	ABILITIES MEASURED PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED 0% ————— Your Percentage 100%		

Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	0% ————— 85 100%	Can make inferences based on information in written texts	0% ————— 68 100%
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	0% ————— 75 100%	Can locate and understand specific information in written texts	0% ————— 88 100%
Can understand details in short spoken texts	0% ————— 84 100%	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	0% ————— 64 100%
Can understand details in extended spoken texts	0% ————— 85 100%	Can understand vocabulary in written texts	0% ————— 78 100%
		Can understand grammar in written texts	0% ————— 64 100%

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

APPENDIX 7

CURRICULUM VITAE

Personal Data

Name : Fira Deshinta Ayunani
Nationality : Indonesian
Sex : Female
Place/Date of Birth : Jakarta, December 12, 1997
Address : Jl. Swadaya Raya No. 7 RT. 005
RW. 005 Duren Sawit Jakarta
Timur 13440
Mobile Phone : 087882957864
E-mail : firadeshinta12@gmail.com



Education Background

2002 – 2003 : Raudhatul Athfal Nurul Falah, Duren Sawit
2003 – 2009 : Madrasah Ibtidaiyah Nurul Falah, Duren Sawit
2009 – 2012 : Madrasah Tsanawiyah Negeri 25, Jakarta
2012 – 2015 : Madrasah Aliyah Negeri 20, Jakarta
2016 – 2017 : Learning English in Coupis English Course, Kampung Inggris, Pare, Kediri, Jawa Timur
2017 – Present : University of Darma Persada, Jakarta

Organizational Background

2012 – 2015 : OSIS MAN 20 Jakarta
2017 – Present : UNSADA Photography Club

Work Experience

August – September 2015 : Intern at Bank Indonesia
February – June 2017 : Teacher at Madrasah Ibtidaiyah Nurul Falah Jakarta Timur